

## AUSZUG

**Rice Rianty Siagian. Matrikelnummer. 2123132024, Die Analyse der Übersetzung der Batak Oper "Frauen am Rande des See" (Transposition und Modulation Studie). Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, das Transposition und Modulation-Prozess in der Übersetzung der Batak Oper "*Perempuan di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak zu analysieren. Die Datenquelle dieser Untersuchung ist das Batak Operbuch "*Frauen am Rande des See*" von Lena Simanjuntak. Die Ergebnisse dieser Untersuchung erklären die Transposition und Modulation Prozess in dem Batak Operbuch "*Frauen am Rande des See*" von Sabine Müller. Es gibt drei Transpositionsformen, sie sind die Änderung adjektive Phrase Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv, die Änderung Nomen in Verben und umgekehrt die Änderung Verben in Nomen, und die Änderung Nominalphrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase Adjektiv+Nomen. Es gibt 2 Modulationsformen, sie sind die Änderung Aktivsatz in Passivsatz und die Änderung Passivsatz in Aktivsatz. Die drei Transpositionsformen werden von der Übersetzerin gemacht, weil das unterschiedliche System und die unterschiedliche Sprachregeln zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache gibt. Die Änderung adjektive Phrase Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv und die Änderung Nominalphrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase betreffen die Modifikation der Struktur und die Beziehung zwischen den Elementen „das erklärt wird“ (*head*) und Elemente „das erklärt“ (*Modifier*). In der Änderung Nomen Phrase Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv wird das Nomen als einen *head* im Satz benutzt, während in der Änderung adjektive Phrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase wird das Adjektiv als einen *head* benutzt wird. Die Änderung Nomen in Verben und umgekehrt die Änderung Verben in Nomen wird von der Übersetzer gemacht, als eine endgültige Entscheidung, die durchgeführt werden muss. Die zwei Modulationen erfolgen wenn ein Wort, eine Phrase oder eine Struktur keine Entsprechung in der Zielsprache gibt, so dass es erscheint werden muss. Die Änderung der Standpunkt kann lexikalisch oder strukturell sein. Die Standpunkt ist semantisch anders, aber im Kontext der Zielsprache gibt den gleichen Nachricht/Zweck.

**Schlüsselwörter: Transposition und Modulation-Prozess, die Batakoper**